

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

агиоязыке, мы всегда обнаруживаем набор одних и тех же лингвистических явлений. Поэтому, идя от конкретных случаев к обобщению, мы сможем восстановить типологию строения любого иудейского агиоязыка, иудейского агиоязыка вообще, а в конечном счете — любого конфессионального агиоязыка.<sup>5</sup>

- 
1. Достаточно упомянуть три работы: H.V.Septhia. *Ladino (judéo-espagnol calque) et commentateurs.*—Revue de l'Histoire des Religions, 1975, t.188, N 4, с.117-128; он же. *Judéo-espagnol.*—Ecole Pratique des Hautes Etudes. 4 Section. *Annuaire 1975-1976*, Paris, 1976, с.249-257; он же. *Théorie du ladino: additifs.*— *Mélanges offerts à Ch.-V.Aubrun*, Paris, 1975, t.2, с. 255-284.
  2. פֿרָקִי אַבוֹח עוּ פֿרָקִי טרַבִי כַמְזֵל ק"ק בַּגְדָאד וְאֵפִיפּוּ. בַּגְדָאד וְאֵפִיפּוּ.  
(Пиркэ 'авот. Багдад, 1895).
  3. Транскрибируя арабский текст, записанный еврейским шрифтом, мы придерживались норм, принятых для транскрипции текстов на древнееврейском языке, но со следующими отклонениями: тав и далет не независимо от позиции переданы соответственно t и d, каф без даггеш передан как h, гимел всюду передан g, кроме тех случаев, когда ему придан "апостроф", тогда он передается как ġ, i мы использовали лишь при наличии вспомогательного йод.
  4. Для наглядности мы даем пословный русский перевод.
  5. Cp. J.P. Ashussen and H.H. Herbert. *The Song of Songs in Judeo-Persian.* København, 1977, с.10.

В.И.Гохман

#### О ВРЕМЕНИ РАЗДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВ БИРМАНСКОГО И МАРУ И ПЕРЕСЕЛЕНИИ БИРМАНЦЕВ НА ТЕРРИТОРИЮ БИРМЫ

Мару — тибето-бирманская этническая группа, населяющая территорию северной Бирмы. Большинство этнографов считает, что в настоящее время мару входят в состав качинского этноса, основную массу которого составляют группы, говорящие на языке цзинпо. Однако языки мару и цзинпо, хотя и родственны, но очень далеки друг от друга в генетическом отношении. В генеалогической классификации Р.Шейфера язык цзинпо составляет особую ветвь бирманской группы языков,<sup>1</sup> а язык мару относится к бирманской ветви бирманской группы тибето-бирманских языков.<sup>2</sup> Иными словами, мару — ближайшие родственники бирманцев, во всяком случае, в языковом отношении. Многие исследователи полагают поэтому, что мару — это остатки прото-

бирманцев, сохранившиеся в северной части Бирмы после миграции основной их массы в долину р.Иравади.<sup>3</sup>

Если это так, то вычисление времени расхождения языков бирманского и мару по методу М.Сводеша интересно с двух точек зрения. Во-первых, оно может служить проверкой самого метода. Во-вторых, ввиду фрагментарности исторических данных о Бирме периода переселения протобирманцев, такое вычисление полезно для подкрепления гипотезы миграции последних.

Основой для сопоставления языков послужил исправленный список М.Сводеша (100 слов) со следующими изменениями: слова "весь, кора, кусать, гореть, коготь, лежать, зерно, мы, теплый", к которым трудно подобрать точные эквиваленты, были заменены словами основного списка Сводеша: "далеко, тяжелый, близко, соль, короткий, змея, толстый, тонкий, ветер".<sup>4</sup> Материал по языку мару был заимствован из работы Р.Берлинга.<sup>5</sup> В отождествлении слов мару с бирманскими я следую работе У Хла Пе.<sup>6</sup> Добавленные лексемы основного списка Сводеша отсутствуют в статье Р.Берлинга и поэтому взяты из статьи У Хла Пе. Они обозначены буквой а, следующей за номером слова. Слова мару даются в транскрипции Р.Берлинга, бирманские слова (б) - в транскрипции У Хла Пе.

Слова, совпадающие в бирманском и мару:

	мару	бирманский
3. кора	sak gauk	khau?
4. живот	win tu	wuŋ
5. большой	ʔʔi	ei
6. птица	nʔoʔ	hnɛʔ
8. черный	ɛnòʔ	nɛʔ
9. кровь	śā	θwe
10. кость	ś)-fuk	( )yo
11. грудь	rawng	yiŋ
13. коготь	lòʔ sāŋ	lɛʔ θɛ
16. приходить	li	la
17. умирать	śit	θe
19. пить	śok	θauʔ
20. сухой	ək ʔyok	chauʔ
21. ухо	no	na
22. земля	myit	mye
23. есть	twō	sa
24. яйцо	(dō) ʔáw	u
25. глаз	myòʔ	myɛʔ
25а. далеко	waru	we
26. жир	təhaw	shi

27. перо	mùk	twe
28. огонь	mí	mí
29. рыба	ŋō	ŋa
32. целый	pyán	pye
36. волосы	tshin	shañ
37. рука	lò?	lɛ?
38. голова	aw	aū
39. слышать	kyo	ça
40а. тяжелый	la(ru)	le
41. рог	khyù?	jo
42. я	ŋo	ŋa
43. убивать	sé?	θa?
45. знать	sè ru	θi
46. лист	paw	phə
48. печень	sāŋ	θi
49. длинный	?an	ʒi
51. мужчина	yòk-Kay	yau?
53. мясо	sō	θa
54. луна	l?o	la
56. рот	n?ay	hnou?
57. имя	maŋ	myi
57а. близко	ne	ni
58. шея	laŋ tsaŋ	li
59. новый	ə sak	əθi?
61. нос	n?ò	hna
62. нет	m ə	m ə
63. один	tà	ti?
65. дождь	mùk-žù	ywa
66. красный	ənè	ni
69. круглый	laŋ	louŋ
69а. соль	tsaw	sha
72. видеть	myà	myiŋ
74. сидеть	tsòŋ	thain
75. кожа	səʔ it	ye
76. спать	yap	ei?
77. маленький	əŋay	n ə
79. стоять	t?oye?	ua
80. звезда	k?i	c ɛ
84. хвост	šami	mi
85. тот	tho	tho
85а. плотный	tau ru	thu
85б. тонкий	paw	pa

87. ты	naw	niŋ
88. язык	ʃo	ʃa
89. зуб	tsò	ʃwa
90. дерево	sák tsàŋ	ʃi
94. вода	ʃit	ye
96. что	pʔé	phyu
97. белый	əphyu	phyu
98а. ветер	la	le

Слова, не совпадающие в бирманском и мару:<sup>7</sup>

2. зола: mīʔar; 14. облако: cʔəm ; 15. холодный: ky0ʔ ; 18. собака: ləkḥā ; 30. летать: ta ; 31. нога: khyit ; 33. давать: pit; 34. хороший: kàŋ; 35. зеленый: ənyùʔ ; 40. сердце: khùm ; 44. колено: pʔat lok ; 50. вощь: ʃin; 52. много: kyàŋ ; 55. гора: pəm ; 60. ночь: mī ; 64. человек: su; 67. дорога: khyò tan ; 68. корень: sák kyí  
70. песок: mǎ chǒ ; 71. сказать: cʔaw ; 81. камень: lòktsàn; 82. солнце: pà ; 83. плавать: ʃéʔ ; 86. этот: chê ; 91. два: ʃít; 93. теплый: lām ; 98. кто: khuk ; 99. женщина: m í ʔe ; 100. желтый: əpó

Из ста слов списка в языках бирманском и мару совпадает 70. Согласно этой цифре, разделение бирманского и мару относится к началу IX века, что соответствует теории Г. Льюса о времени переселения протобирманцев на территорию Бирмы.<sup>8</sup>

- 
1. R. Shafer. Introduction to Sino-Tibetan. P.1. Wiesbaden, 1966, с.4; См. также R. Burling. The Historical Place of Jinghpau in Tibeto-Burman.- Occasional Papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics. Vol.11. The University of Illinois. Urbana, 1971, с. 1-54.
  2. Shafer, там же, с. 4-5.
  3. H.R. Davies. Yun-nan: the Link between India and the Yangtze. Cambridge, 1909; G.H. Luce. Old Kyukse and the coming of the Burmans.- JBRS. Vol. 42, 1959, с.78.
  4. Напомним, что вычисление времени расхождения производится по формуле:  $t = \log c : 2 \log r$  , где t - время, в течение которого происходило независимое развитие; c - процент сохранившейся в языках общей лексики; r - коэффициент сохраняемости (для исправленного списка М. Сводеша - 86%).
  5. Burling, там же.
  6. H.Hla Pe. Some cognate words in Burmese and other Tibeto-Burman Languages. 1. Maru.- Journal of the Burma Research Society. Vol. 53, 1970.
  7. В целях экономии места приводятся только слова языка мару.
  8. Luce, там же.